Reichsgesetzblatt

Teil II

1924	Ausgegeben zu Berlin, den 21. Oktober 1924	Nr. 40

Inhalt: Bekanntmachung über den Beitritt des Deutschen Reichs zu dem am 20 April 1921 in Barcelona abgeschlossenen Übereinkommen und Statut über die Freiheit des Durchgangsverkehrs (Artikel 379 des Versailler Vertrags). S. 387. — Bekanntmachung über die Anlage II zu Teil VIII des am 28. Juni 1919 in Versailles unterzeichneten Vertrags zwischen Deutschland und den alliierten und assoziierten Mächten. S. 418. — Bekanntmachung über den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf einer Ausstellung. S. 418.

Bekanntmachung über den Beitritt des Deutschen Reichs zu dem am 20. April 1921 in Barcelona abgeschlossenen Übereinkommen und Statut über die Freiheit des Durchgangsverkehrs (Artikel 379 des Versailler Vertrags). Vom 4. Oktober 1924.

Die Deutsche Regierung hat durch Schreiben vom 18. März 1924 an das Generalsekretariat des Völkerbundes den Beitritt des Deutschen Reichs zu dem am 20. April 1921 in Barcelona abgeschlossenen Übereinkommen und Statut über die Freiheit des Durchgangsverkehrs erklärt. Die nachstehenden Staaten haben bisher das Übereinkommen und das Statut ratifiziert und die Ratifikationsurkunden an den in Klammer vermerkten Daten im Generalsekretariat des Völkerbundes niedergelegt: Albanien (8. Oktober 1921), Bulgarien (11. Juli 1922), Großbritannien einschließlich Neufundland (2. August 1922), Indien (2. August 1922), Neuseeland (2. August 1922), Italien (5. August 1922), Dänemark (13. November 1922), Finnland (29. Januar 1923), Norwegen (4. September 1923), Rumänien (5. September 1923), Lettland (29. September 1923), Tschechoslowakei (29. Oktober 1923), Österreich (15. November 1923), Griechenland (18. Februar 1924), Japan (20. Februar 1924), Niederlande (17. April 1924), Schweiz (14. Juli 1924). Ihren Beitritt erklärt haben Siam am 29. November 1922, Palästina am 24. Januar 1924. Der Wortlaut des Übereinkommens und des Statuts wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 4. Oktober 1924.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
Köpke

Convention et Statut
sur la Liberté du Transit.

[1] L'Albanie, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la Colombie, le Costa-Rica, Cuba, le Danemark, l'Empire britannique (avec la Nouvelle-Zélande et les Indes), l'Espagne, l'Esthonie, la Finlande, la France, la Grèce, le Guatémala, Haïti, le Honduras, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, la Norvège, le Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, l'Etat serbe-croate-slovène, la Suède, la Suisse, la Tchéco-Slovaquie, l'Uruguay et le Venezuela:

Désireux d'assurer la garantie et le maintien de la liberté des communications et du transit,

Considérant qu'en ces matières, c'est par le moyen de conventions générales, auxquelles d'autres Puissances pourront adhérer ultérieurement, qu'ils seront le mieux à même de réaliser les intentions de l'article 23 *e*) du Pacte de la Société des Nations,

Reconnaissant qu'il importe de proclamer et de régler le droit de libre transit comme un des meilleurs moyens de développer la coopération entre les Etats, sans préjudice de leurs droits de souveraineté ou d'autorité sur les voies affectées au transit,

Ayant accepté l'invitation de la Société des Nations de participer à une Conférence réunie à Barcelone le 10 mars, et ayant pris connaissance de l'acte final de cette Conférence,

Soucieux de mettre en vigueur, dès à présent, les dispositions du Statut applicable au transit par voie ferrée et par voie d'eau qui a été adopté,

Voulant conclure une Convention à cet effet, les Hautes Parties contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président du Conseil Suprême de l'Albanie:
Monseigneur Fan S. NOLI, Député au Parlement,

[1] Ci-dessous la liste des Etats représentés à la Conférence de Barcelone; la liste des Etats signataires figure à la suite du texte de la Convention.

Convention and Statute
on Freedom of Transit.

[1] Albania, Austria, Belgium, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Cuba, Denmark, the British Empire (with New Zealand and India), Spain, Esthonia, Finland, France, Greece, Guatemala, Haiti, Honduras, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Luxemburg, Norway, Panama, Paraguay, the Netherlands, Persia, Poland, Portugal, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State, Sweden, Switzerland, Czecho-Slovakia, Uruguay and Venezuela:

Desirous of making provision to secure and maintain freedom of communications and of transit,

Being of opinion that in such matters general conventions to which other Powers may accede at a later date constitute the best method of realising the purpose of Article 23 (*e*) of the Covenant of the League of Nations,

Recognising that it is well to proclaim the right of free transit and to make regulations thereon as being one of the best means of developing co-operation between States without prejudice to their rights of sovereignty or authority over routes available for transit,

Having accepted the invitation of the League of Nations to take part in a Conference at Barcelona which met on March 10th, 1921, and having taken note of the final Act of such Conference,

Anxious to bring into force forthwith the provisions of the Regulations relating to transit by rail or waterway adopted thereat,

Wishing to conclude a Convention for this purpose, the HIGH CONTRACTING PARTIES have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Supreme Council of Albania:
Monsignor Fan S. NOLI, Member of Parliament;

[1] Here follows the list of States represented at the Barcelona Conference; the list of States which have signed the Convention will be found at the end of the text of the Convention.

Übereinkommen und Statut
über die Freiheit des Durchgangsverkehrs.

[1])Albanien, Österreich, Belgien, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Chile, China, Columbia, Costarica, Cuba, Dänemark, das Britische Reich (mit Neuseeland und Indien), Spanien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Guatemala, Haiti, Honduras, Italien, Japan, Lettland, Litauen, Luxemburg, Norwegen, Panama, Paraguay, die Niederlande, Persien, Polen, Portugal, Rumänien, der Serbisch-Kroatisch-Slowenische Staat, Schweden, die Schweiz, die Tschechoslowakei, Uruguay und Venezuela,

von dem Wunsche geleitet, die Freiheit der Verkehrswege und des Durchgangsverkehrs zu gewährleisten und aufrechtzuerhalten,

in Erwägung, daß auf diesem Gebiete das im Artikel 23 e der Völkerbundsatzung bezeichnete Ziel im Wege allgemeiner Übereinkommen, denen späterhin auch andere Mächte beitreten können, am besten zu erreichen ist,

in der Erkenntnis, daß es wichtig ist, das Recht des freien Durchgangsverkehrs als eines der besten Mittel zur Förderung der Zusammenarbeit der Staaten zu verkünden und zu ordnen, ohne daß durch dieses Recht ihre Staatshoheit und Herrschaft über die dem Durchgangsverkehre dienenden Wege beeinträchtigt wird,

nach Annahme der Einladung des Völkerbundes zur Teilnahme an einer auf den 10. März 1921 nach Barcelona einberufenen Konferenz und nach Kenntnisnahme der Schlußakte dieser Konferenz,

in dem Bestreben, die Bestimmungen des auf dieser Konferenz angenommenen Statuts für den Durchgangsverkehr auf den Eisenbahnen und Wasserwegen sofort in Kraft zu setzen,

willens, zu diesem Zwecke ein Übereinkommen abzuschließen,

haben als Hohe vertragschließende Teile zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident des Obersten Rates von Albanien:

Monsignore Fan S. Noli, Landtagsabgeordneten;

[1]) Hier folgt die Liste der auf der Konferenz von Barcelona vertretenen Staaten; die Liste derjenigen Staaten, welche das Übereinkommen unterzeichnet haben, befindet sich am Ende des Wortlauts des Übereinkommens.

Le Président de la République d'Autriche:
M. Henri REINHARDT, Conseiller ministériel;

The President of the Republic of Austria:
M. Henri REINHARDT, Ministerial Councillor;

Sa Majesté le Roi des Belges:
M. Xavier NEUJEAN, Membre de la Chambre des Représentants, Ministre des Chemins de fer, de la Marine, des Postes et des Télégraphes;

His Majesty the King of the Belgians:
M. Xavier NEUJEAN, Member of the Chamber of Representatives, Minister of Railways, Marine, Posts and Telegraphs;

Le Président de la République de Bolivie:
M. Trifon MELEAN, Consul général de la Bolivie en Espagne;

The President of the Republic of Bolivia;
M. Trifon MELEAN, Bolivian Consul-General in Spain;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

The President of the Republic of Brazil:

Sa Majesté le Roi de Bulgarie:
M. Lubin BOCHKOFF, Ingénieur civil, adjoint au Directeur général des Chemins de fer et des Ports;

His Majesty the King of Bulgaria:
M. Lubin BOCHKOFF, Civil Engineer, Assistant to the Director-General of Railways and Ports;

Le Président de la République du Chili:
Señor Manuel RIVAS VICUÑA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

The President of the Republic of Chile:
Señor Manuel RIVAS VICUÑA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

Le Président de la République Chinoise:
M. Ouang YONG-PAO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

The President of the Republic of China:
M. Ouang YONG-PAO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

Le Président de la République de Colombie:

The President of the Republic of Colombia:

Le Président de la République de Costa-Rica:

The President of the Republic of Costa Rica:

Le Président de la République de Cuba:

The President of the Republic of Cuba:

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:
M. Peter Andreas HOLCK-COLDING, Chef de bureau du Ministère des Travaux publics;

His Majesty the King of Denmark and of Iceland:
M. Peter Andreas HOLCK-COLDING, Chef de bureau in the Ministry of Public Works;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:
Señor Don Emilio ORTUÑO Y BERTE, Membre de la Chambre des députés, ancien Ministre de Travaux publics;

His Majesty the King of Spain:
Señor Don Emilio ORTUÑO Y BERTE, Member of the Chamber of Deputies, formerly Minister of Public Works;

Le Président de la République Esthonienne:
M. Charles Robert PUSTA, Ministre plénipotentiaire;

The President of the Esthonian Republic:
M. Charles Robert PUSTA, Minister Plenipotentiary;

Le Président de la République de Finlande:
M. Rolf THESLEFF, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

The President of the Republic of Finland:
M. Rolf THESLEFF, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

Der Präsident der Republik Österreich:
Herrn Heinrich Reinhardt, Ministerialrat;

Seine Majestät der König der Belgier:
Herrn Xavier Neujean, Mitglied der Repräsentantenkammer, Minister der Eisenbahnen, der Marine, der Post und der Telegraphen;

Der Präsident der Republik Bolivien:
Herrn Trifon Melean, Generalkonsul von Bolivien in Spanien;

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Seine Majestät der König von Bulgarien:
Herrn Lubin Bochkoff, Zivilingenieur, zugeteilt dem Generaldirektor der Eisenbahnen und der Häfen;

Der Präsident der Republik Chile:
Señor Manuel Rivas Vicuña, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister;

Der Präsident der Republik China:
Herrn Ouang Yong-Pao, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister;

Der Präsident der Republik Columbien:

Der Präsident der Republik Costarica:

Der Präsident der Republik Cuba:

Seine Majestät der König von Dänemark und Island:
Herrn Peter Andreas Holck-Colding, Chef de bureau im Ministerium der öffentlichen Arbeiten;

Seine Majestät der König von Spanien:
Señor Don Emilio Ortuño y Berte, Mitglied der Deputiertenkammer, ehemaligen Minister der öffentlichen Arbeiten;

Der Präsident der Estnischen Republik:
Herrn Carl Robert Pusta, bevollmächtigten Minister;

Der Präsident der Republik Finnland:
Herrn Rolf Thesleff, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister;

Le Président de la République Française :
M. Maurice SIBILLE, Député, Membre du Comité consultatif de Chemins de fer français ;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britannique au delà des mers, Empereur des Indes :
Sir Hubert LLEWELLYN SMITH, G.C.B., Conseiller économique du Gouvernement,

et pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande :
Sir Hubert LLEWELLYN SMITH, G.C.B.,

pour l'Inde :
Sir Louis James KERSHAW, K.C.S.I., C.I.E., Secrétaire du Département des Finances et de la Statistique de l'Office de l'Inde ;

Sa Majesté le Roi des Hellènes :
M. Pierre SCASSI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté hellénique en Espagne ;

Le Président de la République de Guatémala :
M. le Dr Norberto GALVEZ, Consul général de Guatémala à Barcelone ;

Le Président de la République d'Haïti :

Le Président de la République de Honduras :

Sa Majesté le Roi d'Italie :
M. Paolo BIGNAMI, Ingénieur, Député au Parlement, ancien Sous-Secrétaire d'Etat ;

Sa Majesté l'Empereur du Japon :
M. MATSUDA, Ministre plénipotentiaire, Conseiller de l'Ambassade du Japon à Paris ;

Le Président de la République de Lettonie :
M. Germain ALBAT, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères ;

Le Président de la République Lithuanienne :
M. V. SIDZIKAUSKAS, Chargé d'Affaires à Berne ;

The President of the French Republic;
M. Maurice SIBILLE, Deputy, Member of the Comité consultatif des Chemins de fer français;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:
Sir Hubert LLEWELLYN SMITH, G.C.B., Economic Adviser to the Government,

and for the Dominion of New Zealand:
Sir Hubert LLEWELLYN SMITH, G.C.B.,

for India:
Sir Louis James KERSHAW, K.C.S.I., C.I.E., Secretary in the Revenue and Statistics Departement in the India Office;

His Majesty the King of the Hellenes:
M. Pierre SCASSI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Hellenic Majesty in Spain;

The President of the Republic of Guatemala:
Dr. Norberto GALVEZ, Guatemalan Consul-General at Barcelona;

The President of the Republic of Haiti:

The President of the Republic of Honduras:

His Majesty the King of Italy:
M. Paolo BIGNAMI, Engineer, Member of the Chamber of Deputies, formerly Under-Secretary of State.

His Majesty the Emperor of Japan:
M. MATSUDA, Minister Plenipotentiary, Counsellor of the Japanese Embassy in Paris;

The President of the Republic of Latvia:
M. Germain ALBAT, Under-Secretary of State for Foreign Affairs;

The President of the Lithuanian Republic:
M. V. SIDZIKAUSKAS, Chargé d'Affaires at Berne;

Der Präsident der Französischen Republik:
Herrn Maurice Sibille, Abgeordneten, Mitglied des Comité consultatif der französischen Eisenbahnen;

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien:
Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C. B., wirtschaftlichen Sachverständigen der Regierung,

und für das Dominium Neu-Seeland:
Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C. B.,

für Indien:
Sir Louis James Kershaw, K. C. S. J., C. J. E., Sekretär in der Finanz- und statistischen Abteilung des India Office;

Seine Majestät der König der Hellenen:
Herrn Pierre Scassi, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner Hellenischen Majestät in Spanien;

Der Präsident der Republik Guatemala:
Herrn Dr. Norberto Galvez, Generalkonsul von Guatemala in Barcelona;

Der Präsident der Republik Haiti:

Der Präsident der Republik Honduras:

Seine Majestät der König von Italien:
Herrn Paolo Bignami, Ingenieur, Abgeordneten im Parlament, ehemaligen Unterstaatssekretär;

Seine Majestät der Kaiser von Japan:
Herrn Matsuda, bevollmächtigten Minister, Botschaftsrat an der Japanischen Botschaft in Paris;

Der Präsident der Republik Lettland:
Herrn Germain Albat, Unterstaatssekretär im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten;

Der Präsident der Republik Litauen:
Herrn V. Sidzikauskas, Geschäftsträger in Bern;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:
M. Antoine LEFORT, Chargé d'Affaires à Berne;

Sa Majesté le Roi de Norvège:
M. le Dr Fridtjof NANSEN, Professeur à l'Université de Christiania;

Le Président de la République de Panama:
M. le Dr Evenor HAZERA, Consul général de Panama pour l'Espagne, ancien Sous-Secrétaire d'Etat;

Le Président de la République de Paraguay:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
M. le Jonkheer VAN PANHUYS, Ministre plénipotentiaire;

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:
S. E. MIRZA HUSSEIN KHAN ALAI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Perse en Espagne;

Le Président de la République Polonaise:
M. Joseph WIELOVIEYSKI;

Le Président de la République Portugaise:
M. Alfredo FREIRE D'ANDRADE, ancien Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:
M. E. Margaritesco GRECIANU, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:
M. Ante TRESICH-PAVICHICH, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Espagne et au Portugal;

Sa Majesté le Roi de Suède:
M. Fredrik V. HANSEN, Directeur général des Forces hydrauliques et des Canaux de l'Etat;

Le Président de la Confédération Suisse:
M. Guiseppe MOTTA, Conseiller fédéral, Chef du Département Politique fédéral;

Le Président de la République Tchéco-Slovaque:
M. le Dr Ottokar LANKAS, Conseiller ministériel et Directeur du Service des Transports au Ministère des Chemins de fer;

Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxemburg:
M. Antoine LEFORT, Chargé d'Affaires at Berne;

His Majesty the King of Norway:
Dr. Fridtjof NANSEN, Professor in Christiania University;

The President of the Republic of Panama:
Dr. Evenor HAZERA, Consul-General for Panama in Spain, formerly Under-Secretary of State;

The President of the Republic of Paraguay:

Her Majesty the Queen of the Netherlands:
Jonkheer VAN PANHUYS, Minister Plenipotentiary;

His Imperial Majesty the Shah of Persia:
His Excellency Mirza HUSSEIN KHAN ALAI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Spain;

The President of the Polish Republic:
M. Joseph WIELOVIEYSKI;

The President of the Portuguese Republic:
M. Alfredo FREIRE D'ANDRADE, formerly Minister of Foreign Affairs;

His Majesty the King of Roumania:
M. E. Margaritesco GRECIANU, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:
Dr. Ante TRESICH-PAVICHICH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Spain and Portugal:

His Majesty the King of Sweden:
M. Fredrik V. HANSEN, Director-General of Hydraulic Power and State Canals;

The President of the Swiss Confederation:
M. Giuseppe MOTTA, Federal Councillor, Chief of the Federal Political Department;

The President of the Czecho-Slovak Republic:
Dr. Ottokar LANKAS, Ministerial Councillor and Director of Transport in the Ministry of Railways;

Ihre Königliche Hoheit die Großherzogin von Luxemburg:

Herrn Antoine Lefort, Geschäftsträger in Bern;

Seine Majestät der König von Norwegen:

Herrn Dr. Fridtjof Nansen, Professor an der Universität in Christiania;

Der Präsident der Republik Panama:

Herrn Dr. Evenor Hazera, Generalkonsul von Panama für Spanien, ehemaligen Unterstaatssekretär;

Der Präsident der Republik Paraguay:

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn Jonkheer van Panhuys, bevollmächtigten Minister;

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

Seine Exzellenz Herrn Mirza Hussein Khan Alai, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister von Persien in Spanien;

Der Präsident der Polnischen Republik:

Herrn Joseph Wielowieyski;

Der Präsident der Portugiesischen Republik:

Herrn Alfredo Freire d'Andrade, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Herrn E. Margaritesco Greciann, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister;

Seine Majestät der König der Serben, Kroaten und Slovenen:

Herrn Ante Trefich-Pavichich, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Spanien und Portugal;

Seine Majestät der König von Schweden:

Herrn Fredrik V. Hansen, Generaldirektor der Wasserkräfte und staatlichen Kanäle;

Der Präsident der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

Herrn Guiseppe Motta, Bundesrat, Chef des eidgenössischen politischen Departements;

Der Präsident der Tschechoslowakischen Republik:

Herrn Dr. Ottokar Lankas, Ministerialrat und Direktor der Transportabteilung im Eisenbahnministerium;

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay :

M. Benjamin FERNANDEZ Y MEDINA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Espagne ;

Le Président des Etats-Unis de Venezuela :

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties Contractantes déclarent accepter le statut ci-annexé relatif à la Liberté du Transit, adopté par la Conférence de Barcelone, le 14 avril 1921.

Ce statut sera considéré comme faisant partie intégrante de la présente Convention. En conséquence, elles déclarent accepter les obligations et engagements dudit Statut, conformément aux termes et suivant les conditions qui y figurent.

Article 2

La présente Convention ne porte en rien atteinte aux droits et obligations qui résultent des dispositions du Traité de Paix, signé à Versailles le 28 juin 1919, ou des dispositions des autres Traités analogues, en ce qui concerne les Puissances signataires ou bénéficiaires de ces traités.

Article 3

La présente Convention, dont les textes français et anglais font également foi, portera la date de ce jour et pourra être signée jusqu'au 1er décembre 1921.

Article 4

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception aux autres Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats admis à signer la Convention. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Secrétariat.

The President of the Oriental Republic of Uruguay:

M. Benjamin FERNANDEZ Y MEDINA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Spain;

The President of the United States of Venezuela:

Who, after communicating their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties declare that they accept the Statute on Freedom of Transit annexed hereto, adopted by the Barcelona Conference on April 14th, 1921.

This Statute will be deemed to constitute an integral part of the present Convention. Consequently, they hereby declare that they accept the obligations and undertakings of the said Statute in conformity with the terms and in accordance with the conditions set out therein.

Article 2

The present Convention does not in any way affect the rights and obligations arising out of the provisions of the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28th, 1919, or out of the provisions of the other corresponding Treaties, in so far as they concern the Powers which have signed, or which benefit by, such Treaties.

Article 3

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date and shall be open for signature until December 1st, 1921.

Article 4

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations who will notify the receipt of them to the other Members of the League and to States admitted to sign the Convention. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat.

Der Präsident der Republik Uruguay:

Herrn Benjamin Fernandez y Medina, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Spanien;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgendes übereingekommen sind:

Artikel 1

Die Hohen vertragschließenden Teile erklären, daß sie das anliegende, von der Konferenz von Barcelona am 14. April 1921 gutgeheißene Statut über die Freiheit des Durchgangsverkehrs annehmen.

Das Statut bildet einen wesentlichen Bestandteil dieses Übereinkommens. Infolgedessen erklären sie, daß sie die Verpflichtungen und Verbindlichkeiten des Statuts nach seinem Wortlaut und nach Maßgabe der darin enthaltenen Bedingungen annehmen.

Artikel 2

Das Übereinkommen berührt in keiner Weise die Rechte und Pflichten, die sich aus den Bestimmungen des in Versailles am 28. Juni 1919 unterzeichneten Friedensvertrags und der übrigen gleichartigen Verträge in bezug auf die Mächte ergeben, die diese Verträge unterzeichnet haben oder aus ihnen Rechtsvorteile herleiten können.

Artikel 3

Das Übereinkommen, dessen französischer und englischer Wortlaut in gleicher Weise maßgebend ist, trägt das Datum des heutigen Tages und kann bis zum 1. Dezember 1921 unterzeichnet werden.

Artikel 4

Das Übereinkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind dem Generalsekretär des Völkerbundes zu übermitteln, der ihren Eingang den anderen Mitgliedern des Völkerbundes und den zur Unterzeichnung des Übereinkommens zugelassenen Staaten mitteilt. Die Ratifikationsurkunden werden im Archiv des Sekretariats niedergelegt.

Pour déférer aux prescriptions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général procédera à l'enregistrement de la présente Convention, dès le dépôt de la première ratification.

Article 5

Les Membres de la Société des Nations qui n'auront pas signé la présente Convention avant le 1er décembre 1921 pourront y adhérer.

Il en sera de même des Etats non Membres de la Société, auxquels le Conseil de la Société aurait décidé de donner communication officielle de la présente Convention.

L'adhésion sera notifiée au Secrétaire général de la Société, qui informera toutes les Puissances intéressées de l'adhésion et de la date à laquelle celle-ci a été notifiée.

Article 6

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par cinq Puissances. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la cinquième ratification. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général en adressera une copie conforme aux Puissances non Membres de la Société, qui, en vertu des Traités de Paix, se sont engagées à y adhérer.

Article 7

Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant quelles Parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

Article 8

Sous réserve des dispositions de l'article 2 de la présente Convention, celle-ci peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties, après l'expiration d'un délai de cinq ans, à partir de la date de son entrée en vigueur pour ladite Partie. La

In order to comply with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the deposit of the first ratification.

Article 5

Members of the League of Nations which have not signed the present Convention before December 1st, 1921, may accede to it.

The same applies to State not Members of the League to which the Council of the League may decide officially to communicate the present Convention.

Accession will be notified to the Secretary-General of the League, who will inform all Powers concerned of the accession and of the date on which it was notified.

Article 6

The present Convention will not come into force until it has been ratified by five Powers. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification. Thereafter the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

Upon the coming into force of the present Convention, the Secretary-General will address a certified copy of it to the Powers not Members of the League which are bound under the Treaties of Peace to accede to it.

Article 7

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible in accordance with the directions of the Council.

Article 8

Subject to the provisions of Article 2 of the present Convention, the latter may be denounced by any Party thereto after the expiration of five years from the date when it came into force in respect of that Party. Denunciation shall be

Um den Vorschriften des Artikels 18 der Völkerbundssatzung zu entsprechen, hat der Generalsekretär sofort nach Hinterlegung der ersten Ratifikationsurkunde die Eintragung des Übereinkommens vorzunehmen.

Artikel 5

Mitglieder des Völkerbundes, die das Übereinkommen bis zum 1. Dezember 1921 nicht unterzeichnet haben, können ihm beitreten.

Das gleiche gilt für diejenigen Staaten, die, ohne Mitglieder des Völkerbundes zu sein, auf Beschluß des Völkerbundsrats eine amtliche Mitteilung über das Übereinkommen erhalten.

Der Beitritt ist dem Generalsekretär des Völkerbundes bekanntzugeben, der alle beteiligten Mächte von dem Beitritt und dem Datum seiner Bekanntgabe benachrichtigt.

Artikel 6

Das Übereinkommen tritt erst nach Ratifikation durch fünf Mächte in Kraft, und zwar am neunzigsten Tage nach dem Eingang der fünften Ratifikationsurkunde beim Generalsekretär des Völkerbundes. In der Folge erlangt das Übereinkommen für jeden Vertragsteil Rechtswirkung 90 Tage nach dem Eingang seiner Ratifikationsurkunde oder der Bekanntgabe seines Beitritts.

Sofort nach Inkrafttreten des Übereinkommens übermittelt der Generalsekretär den Mächten, die nicht Mitglieder des Völkerbundes sind, sich aber auf Grund des Friedensvertrags zum Beitritt verpflichtet haben, eine beglaubigte Abschrift.

Artikel 7

Der Generalsekretär des Völkerbundes führt ein besonderes Verzeichnis derjenigen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet oder ratifiziert haben, ihm beigetreten sind oder es gekündigt haben. Das Verzeichnis steht den Mitgliedern des Völkerbundes jederzeit zur Einsicht offen und wird nach näherer Weisung des Völkerbundsrats möglichst oft veröffentlicht.

Artikel 8

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikel 2 kann das Übereinkommen von jedem der Vertragsteile nach Ablauf einer Frist von 5 Jahren, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens für den betreffenden Teil, gekündigt werden. Die Kündigung erfolgt in Form einer an den

dénonciation sera faite sous forme de notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification, informant toutes les autres parties de la date à laquelle elle a été reçue, leur sera immédiatement transmise par le Secrétaire général.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'en ce qui concerne la Puissance qui l'aura notifiée.

Article 9

La revision de la présente Convention peut être demandée à toute époque par un tiers des Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Barcelone, le vingt avril mil neuf cent vingt-et-un, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations.

effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all the other Parties, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the Secretary-General, and shall operate only in respect of the notifying Power.

Article 9

A request for the revision of the present Convention may be made at any time by one-third of the High Contracting Parties.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Barcelona the twentieth day of April one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the League of Nations.

[AFRIQUE DU SUD]
[SOUTH AFRICA]

[ALBANIE]
[ALBANIA] FAN S. NOLI.

[ARGENTINE]
[ARGENTINA]

[AUSTRALIE]
[AUSTRALIA]

[AUTRICHE]
[AUSTRIA] REINHARDT.

[BELGIQUE]
[BELGIUM] XAVIER NEUJEAN.

[BOLIVIE]
[BOLIVIA] TRIFON MELEAN.

[BRÉSIL]
[BRAZIL]

[BULGARIE]
[BULGARIA] L. BOCHKOFF.

[CANADA]

[CHILI]
[CHILE] MANUEL RIVAS VICUÑA.

Generalsekretär des Völkerbundes gerichteten schriftlichen Erklärung. Eine Abschrift der Kündigung nebst Angabe ihres Eingangsdatums wird den übrigen Vertragsteilen vom Generalsekretär sofort zugestellt.

Die Kündigung tritt ein Jahr nach dem Tage ihres Einganges beim Generalsekretär in Kraft und hat nur für die kündigende Macht Rechtswirkung.

Artikel 9

Die Revision des Übereinkommens kann jederzeit von einem Drittel der Hohen vertragschließenden Teile beantragt werden.

Zu Urkund dessen haben die obengenannten Bevollmächtigten das Übereinkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Barcelona, den 20. April 1921 in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive des Völkerbundes hinterlegt bleibt.

[Südafrika]	
[Albanien]	Fan S. Noli.
[Argentinien]	
[Australien]	
[Österreich]	Reinhardt.
[Belgien]	Xavier Neujean.
[Bolivien]	Trifon Melean.
[Brasilien]	
[Bulgarien]	L. Bochkoff.
[Canada]	
[Chile]	Manuel Rivas Vicuña.

[CHINE] [CHINA]	OUANG YONG-PAO.
[COLOMBIE] [COLOMBIA]	
[COSTA-RICA]	
[CUBA]	
[DANEMARK] [DENMARK]	A. HOLCK-COLDING.
[EMPIRE BRITANNIQUE] [BRITISH EMPIRE]	H. LLEWELLYN SMITH. *Sous réserve de la déclaration insérée au procès-verbal de la Séance du 19 avril 1921, relative aux Dominions britanniques non représentés à la Conférence de Barcelone.* *Subject to the declaration inserted in the Procès-verbal of the meeting of April 19th, 1921, as to the British Dominions which have not been represented at the Barcelona Conference.*
[NOUVELLE-ZELANDE] [NEW ZEALAND]	H. LLEWELLYN SMITH.
[INDE] [INDIA]	KERSHAW.
[ESPAGNE] [SPAIN]	E. ORTUÑO.
[ESTHONIE] [ESTHONIA]	C. R. PUSTA.
[FINLANDE] [FINLAND]	ROLF THESLEFF.
[FRANCE]	MAURICE SIBILLE.
[GRÈCE] [GREECE]	P. SCASSI.
[GUATÉMALA]	N. GALVEZS.
[HAITI]	
[HONDURAS]	
[ITALIE] [ITALY]	PAOLO BIGNAMI.
[JAPON] [JAPAN]	M. MATSUDA.
[LETTONIE] [LATVIA]	GERMAIN ALBAT.
[LITHUANIE] [LITHUANIA]	V. SIDZIKAUSKAS.
[LUXEMBOURG] [LUXEMBURG]	LEFORT.

[China]	Quang Yong-Pao.
[Columbien]	
[Costarica]	
[Cuba]	
[Dänemark]	A. Holck-Colding.
[Britisches Reich]	H. Llewellyn Smith. Unter Vorbehalt der in das Protokoll der Sitzung vom 19. April 1921 aufgenommenen Erklärung bezüglich der auf der Konferenz von Barcelona nicht vertretenen britischen Dominien.
[Neu-Seeland]	H. Llewellyn Smith.
[Indien]	Kershaw.
[Spanien]	E. Ortuño.
[Estland]	C. R. Pusta.
[Finnland]	Rolf Thesleff.
[Frankreich]	Maurice Sibille.
[Griechenland]	V. Scassi.
[Guatemala]	R. Galvezs.
[Haiti]	
[Honduras]	
[Italien]	Paolo Bignami.
[Japan]	M. Matsuda.
[Lettland]	Germain Albat.
[Litauen]	V. Sidzikauskas.
[Luxemburg]	Lefort.

[NICARAGUA]	
[NORVÈGE] [NORWAY]	FRIDTJOF NANSEN.
[PANAMA]	EVENOR HAZERA.
[PARAGUAY]	
[PAYS-BAS] [NETHERLANDS]	VAN PANHUYS.
[PÉROU] [PERU]	
[PERSE] [PERSIA]	HUSSEIN KHAN ALAI.
[POLOGNE] [POLAND]	JOSEPH WIELOVIEYSKI.
[PORTUGAL]	A. FREIRE D'ANDRADE.
[ROUMANIE] [ROUMANIA]	E. MARGARITESCO GRECIANU.
[SALVADOR]	
[ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE] [SERB-CROAT-SLOVENE STATE]	ANTE TRESICH-PAVICIC.
[SIAM]	
[SUÈDE] [SWEDEN]	FREDRIK HANSEN.
[SUISSE] [SWITZERLAND]	MOTTA.
[TCHÉCO-SLOVAQUIE] [CZECHO-SLOVAKIA]	Dr LANKAS OTAKAR.
[URUGUAY]	B. FERNANDEZ Y MEDINA.
[VENEZUELA]	

[Nicaragua]	
[Norwegen]	Fridtjof Nansen.
[Panama]	Evenor Hazera.
[Paraguay]	
[Niederlande]	van Panhuys.
[Peru]	
[Persien]	Hussein Khan Alai.
[Polen]	Joseph Wielovieyski.
[Portugal]	A. Freire d'Andrade.
[Rumänien]	E. Margaritesco Grecianu.
[Salvador]	
[Serbisch-Kroatisch-Slowenischer Staat]	Ante Trefich-Pavicic.
[Siam]	
[Schweden]	Fredrik Hansen.
[Schweiz]	Motta.
[Tschechoslowakei]	Dr. Lankas Otakar.
[Uruguay]	B. Fernandez y Medina.
[Venezuela]	

Statut
sur la Liberté du Transit.

Article premier

Seront considérés comme en transit à travers les territoires placés sous la souveraineté ou l'autorité de l'un quelconque des Etats contractants, les personnes, bagages, marchandises, ainsi que les navires, bateaux, voitures, wagons ou autres instruments de transport, dont le trajet par lesdits territoires, accompli avec ou sans transbordement, avec ou sans mise en entrepôt, avec ou sans rupture de charge, avec or sans changement de mode de transport, n'est que la fraction d'un trajet total, commencé et devant être terminé en dehors des frontières de l'Etat à travers le territoire duquel le transit s'effectue.

Les transports de cette nature seront désignés dans le présent Statut sous le nom de « transports en transit ».

Article 2

Sous réserve des autres stipulations du présent Statut, les mesures de réglementation et d'exécution prises par les Etats contractants, en ce qui concerne les transports effectués à travers les territoires placés sous leur souveraineté ou leur autorité, faciliteront le libre transit, par voie ferrée et par voie d'eau, sur les voies en service appropriées au transit international. Il ne sera fait aucune distinction, tirée soit de la nationalité des personnes, soit du pavillon des navires ou bateaux, soit des points d'origine, de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, soit de toute considération relative à la propriété des marchandises, des navires, bateaux, voitures, wagons ou autres instruments de transport.

En vue d'assurer l'application des dispositions du présent article, les Etats contractants autoriseront le transit à travers leurs eaux territoriales, conformément aux conditions et réserves d'usage.

Article 3

Les transports en transit ne seront soumis à aucuns droits ou taxes spéciaux à raison de leur transit (entrée et sortie comprises). Toutefois, pourront être perçus sur ces transports en transit, des droits ou taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit. Le taux de tous droits

Statute
on Freedom of Transit.

Article 1

Persons, baggage and goods, and also vessels, coaching and goods stock, and other means of transport, shall be deemed to be in transit across territory under the sovereignty or authority of one of the Contracting States, when the passage across such territory, with or without transhipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey, beginning and terminating beyond the frontier of the State across whose territory the transit takes place.

Traffic of this nature is termed in this Statute "traffic in transit".

Article 2

Subject to the other provisions of this Statute, the measures taken by Contracting States for regulating and forwarding traffic across territory under their sovereignty or authority shall facilitate free transit by rail or waterway on routes in use convenient for international transit. No distinction shall be made which is based on the nationality of persons, the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods or of vessels, coaching or goods stock or other means of transport.

In order to ensure the application of the provisions of this Article, Contracting States will allow transit in accordance with the customary conditions and reserves across their territorial waters.

Article 3

Traffic in transit shall not be subject to any special dues in respect of transit (including entry and exit). Nevertheless, on such traffic in transit there may be levied dues intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by such transit. The rate of any such dues must correspond as nearly as possible with the ex-